

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 32

Gen32:2
בְּוַיַּעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ מַלְאָכֵי אֱלֹהִים:

1. (32:2 in Heb.) w'Ya`aqob halak l'dar'ko wayiph'g'u-bo mal'akey 'Elohim.

Gen32:1 Now as Ya'aqob went on his way, the messengers of Elohim met him.

<2> Καὶ Ἰακωβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν. καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν, καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ.

2 Kai Iakōb apēlthen eis tēn heautou hodon.

And Jacob went forth into his own way.

kai anablepsas eiden parembolēn theou parembeblēkuian,

And having looked up, he saw the camp of Elohim encamped.

kai synēntēsan autō hoi aggeloi tou theou.

And met with him the angels of Elohim.

Gen32:3
גַּיְאָמֵר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה
וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא מַחְנָיִם: פ

2. (32:3 in Heb.) wayo'mer Ya`aqob ka'asher ra'am machaneh 'Elohim zeh wayiq'ra' shem-hamaqom hahu' Machanayim.

Gen32:2 Ya'aqob said when he saw them, This is Elohim's camp. So he called the name that place Machanayim.

<3> εἶπεν δὲ Ἰακωβ, ἥνίκα εἶδεν αὐτοὺς Παρεμβολὴ θεοῦ αὕτη· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Παρεμβολαί.

3 eipen de Iakōb, hēnika eiden autous Parembolē theou hautē;

said And Jacob, when he saw them, the camp of Elohim This is.

kai ekalesen to onoma tou topou ekeinou Parembolai.

And he called the name of that place, Camps.

Gen32:4
דַּוַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל-עֵשָׂו אָחִיו
אֶרְצָה שְׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם:

3. (32:4 in Heb.) wayish'lach Ya`aqob mal'akim l'phanayu 'el-'Esaw 'achiu 'ar'tsah se'ir s'deh 'Edom.

Gen32:3 Then Ya'aqob sent messengers before him to his brother Esau in the land of Seir, the country of Edom.

<4> Ἀπέστειλεν δὲ Ἰακωβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἡσαυ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

εἰς γῆν Σηὶρ εἰς χώραν Ἐδωμ

4 Apesteilen de **Iakōb** **aggelous** **emprosthen** **autou** **pros** **Ēsau** **ton adelphon** **autou**
sent **And Jacob** **messengers** **in front** **of him** **to Esau** **his brother**,
eis gēn Sēir eis chōran Edōm
into the land of Seir into the region of Edom.

אָמַר אֶפְתָּהּ יַעֲקֹב עִם-לָבָן וְאַחֲרַי עַד-עַתָּה׃
אָמַר אֶפְתָּהּ יַעֲקֹב עִם-לָבָן וְאַחֲרַי עַד-עַתָּה׃

הַוַּיְצֵוּ אֹתָם לְאָמַר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֲדֹנָי לְעִשָׂו כֹּה אָמַר
עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם-לָבָן וְאַחֲרַי עַד-עַתָּה׃

4. (32:5 in Heb.) way'tsaw 'otham le'mor koh tho'm'run la'doni l'Esaw
koh 'amar `ab'd'ak Ya`aqob `im-Laban gar'ti wa'echar `ad-`atah.

Gen32:4 He also commanded them saying, Thus you shall say to my master Esau:
Thus says your servant Ya'aqob, I have sojourned with Laban, and stayed until now;

<5> καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου
Ἡσαυ Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ἰακωβ Μετὰ Λαβαν παρώκησα
καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν,

5 kai eneteilato autois legōn Houtōs ereite tō kyriō mou Ēsau

And he gave charge to them, saying, Thus you shall say to my master Esau;

Houtōs legei ho pais sou Iakōb Meta Laban parōkēsa

Thus says your servant Jacob, with Laban I sojourned,

kai echronisa heōs tou nyn,

and passed time until the present.

וַיְהִי-לִי שׁוֹר וַחֲמֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה
וַאֲשִׁלָּחָה לְהַגִּיד לְאֲדֹנָי לְמַצְאָתִי בְּעֵינֶיךָ׃

וַיְהִי-לִי שׁוֹר וַחֲמֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה
וַאֲשִׁלָּחָה לְהַגִּיד לְאֲדֹנָי לְמַצְאָתִי בְּעֵינֶיךָ׃

5. (32:6 in Heb.) way'hi-li shor wachamor tso'n w'ebed w'shiph'chah
wa'esh'l'chah l'hagid l'adoni lim'tso'-chen b'eyneyak.

Gen32:5 I have oxen and donkeys and flocks and male servants and female servants;
and I have sent to tell my master, that I may find favor in your sight.

<6> καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι,
καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου Ἡσαυ,
ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου.

6 kai egenonto moi boes kai onoi kai probata kai paides

And came to me oxen, and donkeys, and sheep, and manservants,

kai paidiskai, kai apesteila anageilai tō kyriō mou Ēsau,

and maidservants. And I sent to announce to my master Esau,

hina heurē ho pais sou charin enantion sou.

that might find your servant favor before you.

9) καὶ εἶπεν Ἰακωβ Ἐὰν ἔλθῃ Ἡσαυ εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ ἐκκόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σώζεσθαι.

9 kai eipen Iakōb Ean elthē Ḙsau eis parembolēn mian

And Jacob said, If Esau should come into camp one

kai ekkopsē autēn, estai hē parembolē hē deutra eis to sōzesthai.

and should smite it, shall be the camp second for delivering.

אָבִיבִי פִּהֲלִיבִי בְּגַבְבִּיבִי אֲבִיבִיבִי אֲבִיבִיבִי אֲבִיבִיבִי אֲבִיבִיבִי אֲבִיבִיבִי 10
:אָבִיבִיבִי אֲבִיבִיבִי אֲבִיבִיבִי אֲבִיבִיבִי אֲבִיבִיבִי אֲבִיבִיבִי אֲבִיבִיבִי

יְיָ אֱמַר יַעֲקֹב אֵלֵי אָבִי אַבְרָהָם וְאֵלֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה

הָאָמַר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאִיטִיבָה עִמָּךְ:

9. (32:10 in Heb.) wayo'mer Ya`aqob 'Elohey 'abi 'Ab'raham w'Elohey 'abi Yits'chaq Yahúwah ha'omer 'elay shub l'ar'ts'ak ul'molad't'ak w'eytibah `imak.

Gen32:9 Ya`aqob said, O the El of my father Abraham

and the El of my father Yits'chaq, O אָבִיבִיבִי, who said to me,

Return to your country and to your relatives, and I shall prosper you,

10) εἶπεν δὲ Ἰακωβ Ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ἀβρααμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ἰσαακ, κύριε ὁ εἶπας μοι Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου καὶ εὖ σε ποιήσω,

10 eipen de Iakōb Ho theos tou patros mou Abraam

said And Jacob, The El of my father Abraham,

kai ho theos tou patros mou Isaak, kyrie ho eipas moi

and the El of my father Isaac, O YHWH, the one saying to me,

Apotreche eis tēn gēn tēs geneseōs sou kai eu se poiēsō,

Run to the land of your birth! and good to you I shall do.

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 11
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

יֵאָמְרוּנִי מִכֹּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל-הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֵת-עַבְדְּךָ:

כִּי בְּמִקְלִי עָבַרְתִּי אֵת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הִיִּיתִי לְשְׁנֵי מַחֲנוֹת:

10. (32:11 in Heb.) qaton'ti mikol hachasadim umikal-ha'emeth 'asher `asitha'eth-`ab'dek ki b'maq'li `abar'ti 'eth-haYar'den hazeh w'`atah hayithi lish'ney machanoth.

Gen32:10 I am unworthy of all the lovingkindness and of all the faithfulness which You have shown to Your servant; for with my staff only I crossed this Yarden, and now I have become two companies.

11) ἵκανοῦταί μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας, ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου· ἐν γὰρ τῇ ράβδῳ μου διέβην τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, νῦν δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς.

11 hikanoutai moi apo pasēs dikaiosynēs kai apo pasēs alētheias,

It is fit to me for all righteousness, and of all truth, of

hēs epoiēsas tō paidi sou;

which you did to your servant;

en gar tē hrabdō mou diebēn ton Iordanēn touton, nyn de gegona eis duo parembolas.
for with my rod I passed over this Jordan, and now I exist in two camps.

יב הציילני נא מיד אחי מיד עשו
כי-ירא אנכי אתו פן-יבוא ויחפני אם על-בנים:

11. (32:12 in Heb.) hatsileni na' miyad 'achi miyad `Esaw
ki-yare' 'anoki 'otho pen-yabo' w'hikani 'em `al-banim.

Gen32:11 Deliver me, I pray, from the hand of my brother, from the hand of Esau;
for I fear him, lest he shall come and attack me and the mothers with the children.

<12> ἐξελού με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ χειρὸς Ἡσαυ,
ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις.

12 exelou me ek cheiros tou adelphou mou, ek cheiros Ēsau,

Rescue me from the hand of my brother, from the hand of Esau!

hoti phoboumai egō auton, mēpote elthōn pataxē me kai mētera epi teknois.

For I fear him, lest coming he should strike me, and the mother with children.

יג ויאמר הטיב איטיב עמך ושמתי את-זרעך כחול הים
אשר לא-יספר מרב:

12. (32:13 in Heb.) w'atah 'amar'at heyteb 'eytib `imak
w'sam'ti 'eth-zar`ak k'chol hayam 'asher lo'-yisapher merob.

Gen32:12 For You said, I shall surely prosper you and make your descendants
as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

<13> σὺ δὲ εἶπας Καλῶς εὖ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου
ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

13 sy de eipas Kalōs eu se poiēsō kai thēsō to sperma sou

But you, you said, good you I shall do, and I shall establish your seed

hōs tēn ammon tēs thalassēs, hē ouk arithmēthēsetai apo tou plēthous.

as the sand of the sea, which shall not be counted by the multitude.

יד ויבילן שם בלילה ההוא
ויקח מן-הבא בידו מנחה לעשו אחיו:

13. (32:14 in Heb.) wayalen sham balay'lah hahu'
wayiqach min-haba' b'yado min'chah l'`Esaw 'achiu.

Gen32:13 So he spent that night there.

Then he selected from what came to his hand a present for his brother Esau:

<14> καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην.
καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερον δῶρα καὶ ἐξάπέστειλεν Ησαυ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,

14 kai ekoimēthē ekei tēn nykta ekeinēn.

And he went to sleep there that night.

kai elaben hōn epheren dōra kai exapesteilen Ēsau tō adelphō autou,

And he took of which he brought gifts, and he sent to Esau his brother;

יָצַח אֶת־הַכֹּסֶם וְהַבְּרִיָּה וְהַבְּרִיָּה וְהַבְּרִיָּה וְהַבְּרִיָּה וְהַבְּרִיָּה 15
וְהַבְּרִיָּה וְהַבְּרִיָּה וְהַבְּרִיָּה וְהַבְּרִיָּה וְהַבְּרִיָּה וְהַבְּרִיָּה

טו עֲזִיִּים מֵאֲתִיִּים וְתִישִׁים עֲשָׂרִים רְחֵלִים מֵאֲתִיִּים
וְאֵילִים עֲשָׂרִים:

14. (32:15 in Heb.) **izim ma'thayim uth'yashim `es'rim r'chelim ma'thayim w'eylim `es'rim.**

Gen32:14 two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams,

<15> αἰγας διακοσίας, τράγους εἴκοσι, πρόβατα διακόσια, κριούς εἴκοσι,

15 aigas diakosias, tragous eikosi, probata diakosia, krious eikosi,

goats – two hundred; he-goats – twenty; sheep – two hundred; rams – twenty;

וְעֵדִים וְעֵדִים וְעֵדִים וְעֵדִים וְעֵדִים וְעֵדִים 16
וְעֵדִים וְעֵדִים וְעֵדִים וְעֵדִים וְעֵדִים וְעֵדִים

טז גְּמָלִים מִיִּנְיָקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים
וּפָרִים עֶשְׂרֵה אֶתְנֹת עֲשָׂרִים וְעֵרִים וְעֵרִים עֶשְׂרֵה:

15. (32:16 in Heb.) **g'malim meyniqoth ub'neyhem sh'loshim paroth 'ar'ba'im upharim `asarah 'athonoth `es'rim wa`yarim `asarah.**

Gen32:15 thirty milking camels and their colts, forty cows and ten bulls, twenty female donkeys and ten male donkeys.

<16> καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα, ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα.

16 kamēlous thēlazousas kai ta paidia autōn triakonta, boas tessarakonta,

camels nursing and their offspring – thirty; oxen – forty;

taurous deka, onous eikosi kai pōlous deka.

bulls – ten; donkeys – twenty; and foals – ten.

וְעֵדִים וְעֵדִים וְעֵדִים וְעֵדִים וְעֵדִים וְעֵדִים 17
וְעֵדִים וְעֵדִים וְעֵדִים וְעֵדִים וְעֵדִים וְעֵדִים

יז וַיִּתֵּן בְּיַד-עֲבָדָיו עֶדֶר עֶדֶר לְבָדוֹ וַיֵּאמֶר

אֶל-עֲבָדָיו עֲבְרוּ לְפָנַי וְרוּחַ תְּשִׁימוּ בֵּין עֶדֶר וּבֵין עֶדֶר:

16. (32:17 in Heb.) **wayiten b'yad-`abadayu `eder `eder l'bado**

wayo'mer 'el-`abadayu `ib'ru l'phanay w'rewach tasimu beyn `eder ubeyn `eder.

Gen32:16 He delivered them into the hand of his servants, every drove by itself,

and **said to his servants, Pass on before me, and put a space between droves.**

<17> καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποίμνιον κατὰ μόνας.
εἶπεν δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου
καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποίμνης καὶ ποίμνης.

17 kai edōken dia cheiros tois paisin autou poimnion

And he gave them by hand to his servants a flock alone.

kata monas. eipen de tois paisin autou

And he said to his servants,

Proporeuesthe emprosthen mou kai diastēma poieite ana meson poimnēs kai poimnēs.

You go forth in front of me, and a space make between flock and flock.

כַּחֲכַּי יָשָׁוּ יָצְאוּ מִבֵּין הַצֹּבֵאִים וְיָצְאוּ מִבֵּין הַצֹּבֵאִים
:יָצְאוּ מִבֵּין הַצֹּבֵאִים וְיָצְאוּ מִבֵּין הַצֹּבֵאִים

יְהוֹשִׁיעוּ אֶת-הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֵשָׂו אָחִי

וְשָׂאֵלְךָ לֵאמֹר לְמִי-אַתָּה וְאַנְהָ תֵלֵךְ וּלְמִי אַתָּה לְפָנָיִךְ:

17. (32:18 in Heb.) way'tsaw 'eth-hari'shon le'mor hi yiph'gash'ak `Esaw 'achi wish'el'ak le'mor l'mi-'atah w'anah thelek ul'mi 'eleh l'phaneyak.

Gen32:17 He commanded the one in front, saying, When my brother Esau meets you and asks you, saying, To whom do you belong, and where are you going, and whose do these before your faces?

<18> καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων Ἐάν σοι συναντήσῃ Ησαυ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων Τίνος εἶ καὶ ποῦ πορεύῃ, καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου;

18 kai eneteilato tō prōtō legōn Ean soi synantēsē Ēsau ho adelphos mou

And he gave charge to the first, saying, If should meet you Esau my brother,

kai erōtā se legōn Tinos ei kai pou poreuē,

and he should ask you, saying, Who are you? and where might you go?

kai tinos tauta ta proporeuomena sou?

and who are these going before you?

יָשָׁוּ יָצְאוּ מִבֵּין הַצֹּבֵאִים וְיָצְאוּ מִבֵּין הַצֹּבֵאִים
:יָצְאוּ מִבֵּין הַצֹּבֵאִים וְיָצְאוּ מִבֵּין הַצֹּבֵאִים

יִטְוֹאֲמֶרְךָ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְּחָה הִוא שְׁלֹחָה לְאֲדֹנָי לְעֵשָׂו

וְהִנֵּה גַם-הִוא אַחֲרֵינוּ:

18. (32:19 in Heb.) w'amar'at l'`ab'd'ak l'Ya`aqob min'chah hiw' sh'luchah l'adoni l'`Esaw w'hinneh gam-hu' 'achareynu.

Gen32:18 then you shall say, These belong to your servant Ya'aqob; it is a present sent to my master Esau. And behold, he also is behind us.

<19> ἐρεῖς Τοῦ παιδός σου Ιακωβ· δῶρα ἀπέσταλκεν τῷ κυρίῳ μου Ησαυ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν.

19 ereis Tou paidos sou Iakōb; dōra apestalken tō kyriō mou Ēsau,

You shall say, Your servant Jacob gifts has sent to my master Esau.

kai idou autos opisō hēmōn.

And behold, he is behind us.

וַיִּצְוֵנוּ גַם אֶת-הַשְּׂנִי גַם אֶת-הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת-כָּל-הַחֲלָכִים אֲחֵרֵי
הַעֲבָרִים לֵאמֹר פְּדָבֵר הַזֶּה הַדְּבָרוֹן אֶל-עֲשׂו בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ:

19. (32:20 in Heb.) way'tsaw gam 'eth-hasheni gam
'eth-hash'lishi gam 'eth-kal-hahol'kim 'acharey ha`adarim le'mor
kadabar hazeh t'dab'run 'el-'Esaw b'motsa'akem 'otho.

Gen32:19 Then he commanded also the second and the third,
and all those who followed after the droves, saying,
After this manner you shall speak to Esau when you find him;

<20> καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ
καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων
Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ἡσαυ ἐν τῷ εὐρεῖν ὑμᾶς αὐτὸν

20 kai eneteilato tō prōtō kai tō deuterō kai tō tritō

And he gave charge to the first, and to the second, and to the third,
kai pasi tois proporeuomenois opisō tōn poimniōn toutōn
and to all the ones going before behind these flocks,
legōn Kata to hrēma touto lalēsate Ēsau en tō heurein hymas auton
saying, According to this saying you speak to Esau when you find him!

וַיִּצְוֵנוּ גַם אֶת-יַעֲקֹב אֲחֵרֵינוּ כִּי-אָמַר אֲכַפְרָה פָּנָיו
בְּמִנְחָה הַחֲלֶכֶת לְפָנָי וְאֲחֵרֵי-כֵן אָרְאֶה פָּנָיו אִילָּי יִשָּׂא פָּנָי:

20. (32:21 in Heb.) wa'amar'tem gam hinneh `ab'd'ak Ya`aqob 'achareynu
ki-'amar 'akap'rah phanayu bamin'chah haholeketh l'phanay
w'acharey-ken 'er'eh phanayu 'ulay yisa' phanay.

Gen32:20 and you shall say, Behold, your servant Ya'aqob also is behind us.
For he said, I shall cover his face by the present that goes before me.
Then afterward I shall see his face; perhaps he shall accept my face.

<21> καὶ ἐρεῖτε Ἴδου ὁ παῖς σου Ἰακωβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν.
εἶπεν γάρ Ἐξιλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ,
καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ·
ἴσως γὰρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν μου.

21 kai ereite Idou ho pais sou Iakōb paraginetai opisō hēmōn.

And you shall say, Behold, your servant Jacob comes after us.
eipen gar Exilasomai to prosōpon autou en tois dōrois tois proporeuomenois autou,
For he said, I shall appease his face by the gifts going before him;

and he caused to pass over all the ones of his.

25
:qhwā xylō 40 ymo w34 9942y 2496 9903 9xy2y
כה וינתר יעקב לְבִדּוֹ וַיִּאָבֵק אִישׁ עִד עֲלוֹת הַשָּׁחַר:

24. (32:25 in Heb.) wayiua^{ther} Ya`aqob l'bad^o
waye'abeq 'ish`imo`ad`aloth hashachar.

Gen32:24 Then Ya`aqob was left alone, and a man wrestled with him until dawn.

<25> ὑπελείφθη δὲ Ἰακωβ μόνος, καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωί.

25 hypeleiphthē de Iakōb monos, kai epalaien anthrōpos met' autou heōs prōi.

was left behind And Jacob alone, and wrestled a man with him until morning.

26
y992-799 012y 26 6y3 46 2y 492y
:ymō 299499 9903 y99-7y 09xy
כו ויִרָא כִּי לֹא יָכַל לוֹ וַיִּגַע בְּכַף-יָרְכוֹ
וַתִּקַּע כַּף-יָרְךָ יַעֲקֹב בְּהֶאָבֵקוֹ עִמּוֹ:

25. (32:26 in Heb.) wayar' ki lo' yakol lo wayiga`b`kaph-y'reko
wateqa`kaph-yerek Ya`aqob b'he'ab'qo`imo.

Gen32:25 When he saw that he had not prevailed against him,
he touched the socket of his thigh; so the socket of Ya`aqob's thigh was dislocated
while he wrestled with him.

<26> εἶδεν δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ ἤψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ἰακωβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ.

26 eiden de hoti ou dynatai pros auton,

And he saw that he was not able to prevail against him;

kai hēpsato tou platus tou mērou autou,

and he touched the wide part of his thigh,

kai enarkēsen to platos tou mērou Iakōb en tō palaiein auton met' autou.

and he paralyzed the wide part of the thigh of Jacob in his wrestling with him.

27
qhwā 360 2y 2yhw 9942y 27
:2yx999-9y4 2y yhw4 46 9942y
כו וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי כִּי עֲלֶה הַשָּׁחַר
וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחֶךָ כִּי אִם-בְּרַכְתָּנִי:

26. (32:27 in Heb.) wayo'mer shal'cheni ki`alah hashachar
wayo'mer lo'`ashalechak ki`im-berak'tani.

Gen32:26 Then he said, Let me go, for the dawn is breaking.
But he said, I shall not let you go unless you bless me.

<27> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀποστείλον με· ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος.
ὁ δὲ εἶπεν Οὐ μὴ σε ἀποστείλω, ἐὰν μὴ με εὐλογήσης.

27 kai eipen autō Aposteilon me; anebē gar ho orthros.

And he said to him, You send me away! ascended for the dawn.

kai eipen Hina ti touto erōtās to onoma mou? kai ēulogēsen auton ekei.

And he said, Why is this you ask my name? And he blessed him there.

לְכַתְּבָהּ שְׂמֵךְ אֱלֹהִים לְפָנָי
:כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים פְּנִים אֶל-פְּנִים וַתִּנְצֵל נַפְשִׁי
לֹא וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל

30. (32:31 in Heb.) wayiq'ra' Ya`aqob shem hamaqom P'ni'El
ki-ra'ithi 'Elohim panim 'el-panim watinatsel naph'shi.

Gen32:30 So Ya'aqob called the name of the place Peni'El,
for he said, I have seen Elohim face to face, yet my life has been preserved.

<31> καὶ ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Εἶδος θεοῦ·
εἶδον γὰρ θεὸν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή.

31 kai ekalesen Iakōb to onoma tou topou ekeinou Eidos theou;

And Jacob called the name of that place, Sight of Elohim.

eidon gar theon prosōpon pros prosōpon, kai esōthē mou hē psychē.

For I saw Elohim face to face, and was delivered my life.

לְבַוְיָזְרַח-לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כְּאֲשֶׁר עָבַר אֶת-פְּנֵי אֵל
וְהוּא צָלַע עַל-יָרְכוּ:

31. (32:32 in Heb.) wayiz'rach-lo hashemesh ka'asher `abar 'eth-P'nu'El
w'hu' tsole`a `al-y'reko.

Gen32:31 Now the sun rose upon him as he crossed over Penu'El,
and he was limping on his thigh.

<32> ἀνέτειλεν δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἡνίκα παρήλθεν τὸ Εἶδος τοῦ θεοῦ·
αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζεν τῷ μηρῷ αὐτοῦ.

32 aneteilen de autō ho hēlios, hēnika parēlthen to Eidos tou theou;

And arose to him the sun when he went by the form of Elohim,

autos de epeskazen tō mērō autou.

but he was limping in his thigh.

לֹא-עַל-כֵּן לֹא-יֹאכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-גִּיד הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר עַל-כַּף
תְּהִיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף-יְרֵךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנֶּפֶשׁ:

32. (32:33 in Heb.) `al-ken lo'-yo'k'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-gid hanasheh
'asher `al-kaph hayarek `ad hayom hazeh
ki naga` b'kaph-yerek Ya`aqob b'gid hanasheh.

Gen32:32 Therefore, to this day the sons of Yisra'El do not eat the sinew of the hip

which is on the socket of the thigh, because he touched the socket of Ya'aqob's thigh in the sinew of the hip.

<33> ἕνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ νεῦρον,
ὃ ἐνάρκησεν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ πλατύου τοῦ μηροῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ὅτι ἤψατο τοῦ πλατύου τοῦ μηροῦ Ἰακωβ τοῦ νεύρου καὶ ἐνάρκησεν.

33 **heneken toutou ou mē phagōsin hoi huioi Israēl to neuron,**

Because of this, no way eat do the sons of Israel the nerve by

ho enarkēsen, ho estin epi tou platous tou mērou,

which he was paralyzed, which is upon the wide part of the thigh,

heōs tēs hēmeras tautēs, hoti hēpsato tou platous tou mērou Iakōb tou neurou

until this day. For he touched the wide part of the thigh of Jacob, of the nerve,

kai enarkēsen.

in which he was paralyzed.